

TABLEAUX EN LANGUES VIVANTES DEUX EXEMPLES DANS L'ENSEIGNEMENT DE L'ALLEMAND

Des tableaux apparaissent aussi dans l'enseignement des langues vivantes, ils sont souvent objets d'étude parfois, d'entraînements, voire de tests. Nous nous proposons d'analyser ici deux tableaux, dans quelle mesure peuvent-ils faciliter le travail de l'apprenant ou au contraire générer des difficultés supplémentaires par le décryptage qu'ils nécessitent ?

1. PREMIER TABLEAU : UN TABLEAU GRAMMATICAL

Ce tableau se trouve en annexe d'un manuel en usage en classe de terminale.

[illegible]

Figure 1 Aubertin (1994) p. 264

Il cherche à donner une vue synthétique de toutes les marques à prendre en compte pour saisir les informations explicitement données par un groupe nominal.

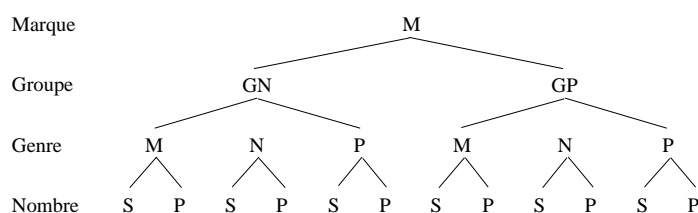
Il s'agit d'un tableau croisé de type relationnel comportant une case externe remplie par un schéma, des marges ainsi que des cases intérieures dont certaines sont grisées et les autres vides. Regardons d'abord les marges. Il y a prédominance de l'une, celle indiquant les cas (nominatif, accusatif, datif, génitif) sur *l'autre marge qui est composée par la juxtaposition de trois listes* : celle des désinences ou marques des trois genres et du pluriel, celle des fonctions possibles du groupe nominal et, enfin, celle des prépositions, le dernier élément de cette liste des prépositions étant lui-même divisé en deux cases (locatif ou directionnel). On voit alors que c'est la marge des cas qui sert à organiser la marge constituée par la juxtaposition des trois listes.

Regardons maintenant ce qu'implique la lecture de ce tableau. On peut remarquer que le croisement de la première liste (celle des marques des trois genres et du pluriel) avec la marge des cas donne lieu à un sous-tableau complètement rempli. En revanche pour le croisement de la deuxième liste (celle des fonctions) avec la marge des cas, seules les cases grisées donnent une information. Et il en va de même pour le croisement de la troisième liste avec la marge des cas. Enfin, la lecture des cases grisées n'est pas simple puisqu'elle se fait avec l'apparente double marge que forme le sous-tableau complètement rempli des désinences ! il faut donc faire à nouveau un choix dans ce tableau pour interpréter la case grisée.

Avec son schéma, la case externe se veut une illustration du conseil didactique concernant le savoir-faire à mettre en œuvre pour déterminer la marque de déclinaison.

On peut donc se demander si on est en présence d'un tableau ou d'une juxtaposition de plusieurs tableaux, ou même si la présentation de certaines données en tableau ici n'est pas fictive. Question d'autant plus légitime qu'une marge juxtapose plusieurs listes tandis que la case externe est remplie par un schéma. En réalité ce tableau grammatical est un croisement hybride (ou même tératologique) de deux types de représentation.

• Un arbre des choix pour le marquage



Cet arbre correspond à l'arbre au dessus du tableau et au schéma (deux étapes : en réalité trois) dans le pentagone concave placé dans le coin gauche du tableau. On peut permuter les troisième et quatrième lignes dans cet arbre des choix.

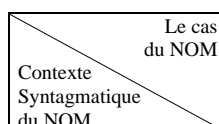
TABLEAUX EN LANGUES VIVANTES

- Un collage de deux tableaux ayant une des deux marges communes (en écartant provisoirement les deux dernières lignes) : celle des cas.

La raison pour laquelle il faut distinguer deux tableaux tient au fait que les deux listes structurantes GN et GP n'ont pas le même principe interne d'énumération.

		Nominatif	Accusatif	Datif	Génitif
	sujet ou attribut				
GN	complément d'objet				
	complément d'attribution				
	complément du nom				
GP	introduit par DURCH...				
	Introduit par AUS				
	introduit par WÄHREND				

Ces deux tableaux correspondent au premier niveau de choix dans l'arbre, les deux autres niveaux de choix étant confondus dans un dédoublement de la marge des cas. Maintenant on voit que la case externe a été effacée. Or elle est essentielle pour comprendre la catégorisation qui est faite dans chacune des marges. Ainsi au lieu du schéma nous devrions voir apparaître un partage diagonal du type suivant.



Un tel tableau grammatical est donc illisible et il ne peut donc pas constituer véritablement une aide pour les élèves. En réalité, il ne peut s'adresser qu'à des élèves qui ont un passé grammatical, qui ont déjà pratiqué une réflexion métalinguistique et qui vont réviser de manière individuelle ou collective, systématiquement ou ponctuellement leurs lacunes grammaticales.

La présentation de la première liste corrobore aussi l'observation précédente, à savoir le fait que les élèves qui appréhendent cette première liste sont en second cycle et disposent (ou devraient disposer) des pré-requis qui leur permettent :

1.1 d'inverser la marge par rapport à la liste, *comme c'était le cas en premier cycle*.

L'article défini

	Masculin	Neutre	Féminin	Pluriel
Nominatif	der	das	die	die
Accusatif	den	das	die	die
Datif	dem	dem	der	den
Génitif	des	des	der	der

Suivent ce modèle de déclinaison : l'adjectif démonstratif *dieser* et l'adjectif interrogatif *welcher*.

Figure 2 Schwabedissen (1999) p. 140

I. ANICET

1.2 de voir dans les désinences du tableau la déclinaison type de l'article défini et par conséquent des déterminatifs appartenant à cette classe et de constater que l'article indéfini et ses dérivés n'y figurent pas.

II. GROUPE NOMINAL

1. GROUPE NOMINAL ET PERSONNEL PERSONNEL – P. PERSONNEL (SING. ET PLUR.)

Masculin singulier

Nominatif	der ein		er
Accusatif	den einen	den	en
Datif	dem einem		em
Genitif	des eines	des	

Féminin singulier

Nominatif / Accusatif	die eine		e
Datif	der einer	der	er
Genitif	der einer	der	

Neutre singulier

Nominatif / Accusatif	es ein		s
Datif / Genitif	es eines	es	

Pluriel

Nominatif / Accusatif	die viele	die	en
Datif	den vielen	den	en
Genitif	der vieler	der	

*Nicht-nominal personal pronouns are plural.

German grammar.

– **masculin**, quel est **der** celui-ci et **den** celui-là

– **féminin** et les adjectifs personnels se déclinent :

- au singulier comme **ein**
- au pluriel comme **alle**

Figure 3 Eckert (1998) p. 152

Les cases grisées indiquent bien que listes et marges forment « des unités disjointes et que toute relation d'inclusion est exclue ».

La deuxième montre comment un texte peut être transformé en tableau.

Le nom

Il commence toujours par une majuscule, même s'il s'agit d'un nom commun.

Il est régi par l'un des trois genres suivants :

masculin → der Garten, neutre → das Frühstück, féminin → die Familie + pluriel

Il adopte quatre cas différents selon sa fonction dans la phrase :

quand il est sujet ou attribut du sujet, il est au	nominatif
quand il est complément d'objet direct, il est à	accusatif
quand il est complément d'objet second ou indirect, il est au	datif
quand il est complément de nom, il est au	génitif

Figure 4 Schwabedissen (1997) p. 140

TABLEAUX EN LANGUES VIVANTES

Les prépositions sont généralement présentées sous forme de listes ou en lignes.

71 LES PRINCIPALES PRÉPOSITIONS ET LES COMPLÉMENTS PRÉPOSITIONNELS				
	LENGA	FRANÇAIS	AUTRES SIGNIFICATIONS	
ACCUSATIF	durch für gegen ohne um	à travers... durch die Stadt es direction-de, vers gegen Osten außer der um das Haus (herum)	durch die Jahreszeiten: pour : für Dienstag vers gegen Abend vers, à (heure) um die Jahrhundertwende um drei Uhr	pour, au moyen de durch list « par suite » pour : für deinen Vater contre) contre ohne sind gegen Peter. vers : ein Die ohne Schlagzeile pour (sur) um Geld spielen
	aus	de, from-de aus Berlin kommen	da, ab (origine) eine Köchin aus dem 12. Jahrhundert	an (origine) aus Hilfe de, par (moyen) aus Liebe zu ihrem Sohn
	bei	près, (außer) de bei Christl Peter bleiben	pendant, an « partiel präsent (simultanément) beim Lesen trage ich eine Brille	dem/demselben (cause) Bewährten Fähigkeiten wird Marie schonell zurechtfinden.
	mit	avec	avec mit mir, mit einem Messer, mit Geduld	avec mit meiner Meinung nach : selbst noch
	nach	à, an (destination) nach Dresden... nach Deutschland...	après nach dem Abendessen	après, selon meiner Meinung nach : selbst noch
DATIVE	seit von	de, depuis de von hier aus	depuis - seit vier Jahren de, depuis de von heute an	(signification très diverse) (signification très diverse : ich beschreibe-erv-Glas zum Trinken)
	zu	à, an (destination) zu Christl Peter gehen zur Schule gehen	à, an zur Zeit der Diskussion zu Weihnachten	(signification très diverse) (signification très diverse : ich beschreibe-erv-Glas zum Trinken)
	außer			à l'exception de, sauf außer dem König grüße à
	dank			Dank seiner Kraft konnte der Mann das Überwinden.
INSTRUMENTAL	gegenüber jenseits neben entlang wegen außerhalb	en face-de-der jenseits der Grenze de/à-côté-de jenseits der Grenze entlang wegen außerhalb der	pendant längend des Essens entliehe Rufe von ihrem Unfall. en dehors de außerhalb der Arbeitszeit	außerhalb (Metapher) einer Schreibmaschine benutzen wir einen Computer. malgré Trotz der Hitze blüht die Barne einen Winterwald. à cause de Wegen eines Verkehrsunfalls sind wir zu spät gekommen.

Figure 5 Aubertin (1994) p. 269

I. ANICET

	LIEU		TEMPS	AUTRES SIGNIFICATIONS	
ACCUSATIF / DATIF	an	<u>Directif - Accusatif</u> à, contre /contact/ am Fenster	<u>Locatif - Datif</u> am Fenster	emploi avec les noms de jours, les moments du jour : am Montag, am Nachmittag	de, (cause) (datif) : an Rheuma leiden
	auf	à, sur auf die Wiese	auf der Wiese		pour indiquer la manière (accusatif) : auf gut Glück = au hasard
	hinter	derrière hinter dem Vorhang	hinter dem Vorhang		
	in	dans, en, in den Wald	im Wald in Afrika	emploi avec les indications de temps au-delà du jour (datif) : in der Nacht, in der Wache, im Januar, im Jahr...	pour indiquer la manière (datif) : in Eile = en hâte.
	neben	à côté de neben dem Fernseher	neben dem Fernseher		
	über	au-dessus de über das Fluß (sens de traverser, passer par dessus)	über dem Fluß	au bout de, pendant (accu- satif) : über 50 Jahre	pour indiquer l'exoès, le dépassement d'une limite (accusatif) : über 50 Jahre alt
	unter	en dessous de, parmi/ unter die Brücke	unter der Brücke		entre (datif) : unter uns gesagt pour indiquer une quantité inférieure à une limite : unter zwanzig Mark significations diverses : unter diesen Umständen dans ces circonstances
	vor	devant vor die Tür	vor der Tür	avant (datif) : vor Weihnachten il y a (datif) : vor einem Monat	pour indiquer la cause (datif) : vor Freude weinen
	zwischen	entre, sich zwischen zwei Gläser setzen	zwischen zwei Gläsern sitzen	entre (datif) : zwischen Ostern und Pleigen	

Figure 6 Aubertin (1994) p. 270

Ces deux tableaux – que l'on trouve dans le manuel de terminale cité en début de notre démonstration – exploitent de manière exhaustive les informations du tableau de base.

4. PRÉPOSITIONS

4.1. Prépositions toujours suivies de l'accusatif

directe	fin	gegen	mit	ohne
à (vers)	pour (+ avec)	contre, vers	avec	sans

4.2. Prépositions toujours suivies du datif

aus	bei	mit	nach	seit	von	zu
de (provenance)	(l'aire) d'ici	avec	d'après l., après l.	depuis	de	(l'aire) d'ici

Formes contractées avec :
aus : aus
mit : mit, zusammen
bei : bei

4.3. Prépositions suivies de l'accusatif ou du datif

in	an	auf	über	unter	vor	hinter	neben	zwischen
dans	à (contact)	sur	au-dessus	en dessous	devant	derrière	à côté	entre

Formes contractées avec :
in : in, aus, auf
an : an, an
auf : auf, auf

Figure 7 Eckert (1998) p. 154

Ci-dessus, dans un manuel de troisième langue vivante II, une autre présentation du même point grammatical.

2. L'article
2.3. L'article défini

Il signale la genre du nom et son pluriel. C'est lui qui porte la marque du cas.

	Masculin	Neutre	Féminin	Pluriel
Nominatif	der	das	die	die
Accusatif	den	das	die	die
Datif	dem	dem	der	den
Genetif	des	des	der	der

Services de services de traduction : le dictionnaire *deutscher und französischer Wörter*.

Figure 8 Krohn (1999) p. 153

Il semblerait que cette présentation (tableau de base, tableau de référence) permette un meilleur *balayage des informations*.

En conclusion, la première liste pourrait poser problème aux élèves dont l'intériorisation de la régularité linguistique s'est mal effectuée et qui pourraient y voir une quelconque déclinaison de l'adjectif épithète. N'aurait-il pas été plus judicieux de faire figurer en caractères gras le marquage de l'article défini ?

2. DEUXIEME EXEMPLE : UNE GRILLE QUESTIONNAIRE DE COMPREHENSION DE TEXTE

10. Évaluation de la compréhension

Voici une grille (plus facile) et un QCM qui permettront, en fin de séance, de vérifier la compréhension globale (grille) et détaillée (QCM) du sketch.

a. Compréhension globale

	Wer ist oben?	Wer spielt?	Wer ist laut?	Wer hat morgen Schule?	Wer hat morgen Besuch?
1. die Kinder	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. die Katze	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Herr Jacobi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Herr Ahrens	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Figure 9 Schwabedissen (1994) p. 28

Il s'agit d'un exercice de compréhension, niveau 6^{ème}, proposé après le travail de restitution du texte par les élèves.

Il se compose de cinq questions qui sembleraient constituer la marge structurante, et d'une liste numérotée de 1 à 4, vingt petites cases semblent montrer les possibilités de remplissage de cette grille (tableau).

Plusieurs difficultés se font jour :

- les trois lignes de séparation horizontales font défaut,

I. ANICET

- les élèves se demandent s'il faut remplir toutes les cases,
- les élèves ne comprennent pas le fonctionnement du tableau.

En fait, une simple inversion du tableau sur le plan listes et marge suffirait pour surmonter un obstacle à la compréhension, les questions qui s'ordonnent selon la chronologie du texte pourraient former la marge verticale et les noms de personnes et d'animaux la liste horizontale dans laquelle un choix est à opérer :

	Die Kinder	Die Katze	Herr Jacobi	Herr Ahrens
Wer ist oben ?				
Wer spielt ?				
Wer ist laut ?				
Wer hat morgen Schule ?				
Wer hat morgen Besuch ?				

CONCLUSION

Au niveau méthodologique, les tableaux grammaticaux présents dans les précis ou autres bilans de grammaire présentent d'une manière plus explicite le point à étudier ou à réviser.

Une visualisation de la règle avec un certain nombre de phrases à l'appui montre bien l'ensemble de la progression.

Il faudrait que chaque feuille ait sa place dans la progression (cf. : *le groupe nominal prépositionnel* dans le tableau de base d'abord étudié sur le plan général du *marquage du nom* puis sous la forme éclatée avec mise en exergue des prépositions).

Les exercices ou tests de compréhension déroutent parfois les élèves parce qu'ils peuvent prendre des formes multiples et parce qu'ils risquent aussi de lasser par leur aspect mécanique.

Le second tableau (« tableau à double entrée à remplir avec de simples croix ») induisait une notion d'appartenance.

On peut aussi cocher des cases correspondant à des sons ou à des mots à repérer, remettre de l'ordre dans les cases, donner des réponses à des questions simples, vérifier certaines informations.

On peut déplorer « l'absence d'une méthodologie de l'entraînement à la compréhension »¹ et le manque de diversité des supports proposés.

Irène ANICET
Collège Victor Hugo
59950 AUBY

¹ *Didactique de l'allemand*, Collectif sous la direction de Jean Favard (1994) p. 115. Paris : Nathan Pédagogie

Références

- Aubertin, C., Chapotot, E., Valentin, E., (1994) *Deutsch als Pass*, Allemand Terminale. Paris : Delagrave.
- Schwabedissen, E., Sollfrank-Deshusses, G., Philippe, A., Bariatinsky, M., Deshusses, P., (1997) *Deutsch ist klasse*, Nouvelle édition, 5^e première langue. Paris : Bordas.
- Eckert, C., Jourdan, R., Dauvillier, C., Longre, A.M., Schöben, R., Vérot, F., (1998) *Willkommen !*, 3^e seconde langue. Paris : Nathan
- Schwabedissen, E., Sollfrank-Deshusses, G., Philippe, A., Bariatinsky, M., Deshusses, P., (1997) *Deutsch ist klasse*, Nouvelle édition, 5^e première langue. Paris : Bordas.
- Aubertin, C., Chapotot, E., Valentin, E., (1994) *Deutsch als Pass*, Allemand Terminale. Paris : Delagrave.
- Eckert, C., Jourdan, R., Dauvillier, C., Longre, A.M., Schöben, R., Vérot, F., (1998) *Willkommen !*, 3^e seconde langue. Paris : Nathan
- Krohn, B., Semal-Lebleu, A., Sollfrank-Deshusses, G., Schwabedissen, E., Cassagne-Brockmeier, A., (1999) *Kontakt*, 3^e LV2 Allemand. Paris: Bordas
- Bordas (1994) Guide pédagogique *Deutsch ist klasse* 6^e.